

## Resolución lumero: 64

**Calendata:** 2012 (aprebación en redazió probisional: 27.12.2012)

**Asunto:** *recontar*, no pas \**rezentar*.

**Publicata en a suya redazió probisional en:** *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 30-31. Redazió definitiba publicata en *Luenga & fablas*, 17-18 (2013-2014), pp. 151-152.

### Testo d'a resolución

Se consella emplegar *recontar* con o sentito de 'narrar, contar', refusando *rezentar* por estar una forma incorreuta e inesistén en aragonés.

### Chustificazió

Se gosa emplegar á ormino en aragonés común o berbo *rezentar* con a sinificazió de 'narrar, contar', pero ye una entibocazió por *recontar*. O feito d'emplegar *rezentar* tien o suyo orichen en a presenzia d'ista boz en bels dizionarios aragoneses. En o *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (1938), de José Pardo Asso, s'incluye *rezentar* (de *recenseo*, *ere*, *aportar*, *referir*) 'contar'. Iste bocable ba señalato con una estreleta, como toz os que no son aportazió de Pardo, sino que prozeden de repertorios anteriors. Si repasamos o *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (1836) de Mariano Peralta, no i trobamos ni *rezentar* ni *recontar*. Pero en o *Diccionario de voces aragonesas* (1ª ed., 1859; 2ª ed., 1908) de Jerónimo Boraó trobamos *rezentar* 'contar, según se lee en una Escritura de principios del siglo XVII'. Por zierto, i beyemos que a chustificazió que acompaña a ra definició no la copió Pardo, con o que nos pribó d'una informazió importán. Sapemos, por ixo, que ye una boz prenita d'a luenga escrita, no pas sentita en a luenga oral. Isto se confirma si consultamos o *Endize de bocables de l'aragonés [EBA]* (1999), en do no trobamos *rezentar*, o que sinifica que ista boz no se rechistra en garra d'os 180 repertorios lesicos de lugars u redoladas de l'Alto Aragón replegatos en ixo endize. O que ya ye muito sospeitoso. Por zierto, no i trobamos ni *rezentar* ni *recontar*, pero sí *recontar* (aunque solamén en cheso, sin sinificazió, pero cal entender que con o sentito de 'tornar a contar').

Agora, si consultamos o vocabulario de Gilkison Mackenzie (1984) d'as obras de Johan Ferrandez d'Eredia, i trobamos *recontar* como forma usual, e con muita abundanzia, en l'aragonés d'ixe autor d'o sieglo XIV. Asinas, por exemplo: [*Dize*] *Valerio, en el libro Vº, capítulo primero, recomtando de la piedat de Marcho et de Metello, qui assetgaron la çiudad de Saragaçana,...* (*Ram de flores o Libro de actoridades*, ed. de C. Guardiola Alcover, p. 277 [cap. 106.17]. Como igualmén podemos trobar *recontar* en muitas atras obras en aragonés meyebal. Por exemplo, en a conoxita como *Crónica de San Juan de la Peña*, que en reyalidá ye una Coronica d'os reis d'Aragón, escrita –u mandata escribir– por Pietro IV d'Aragón en o sieglo XIV: *otra vegada grant innumerable aiusto de moros por semblant manera que dessuso havemos recontado* (cabo 38, ringlera 372); *et lurs conpanyas partieron d'aquí et tornoron sende en Secilia et recontoron a Frederich assí como les avía esdevenido* (cabo 38, ringlera 143); *segunt recuenta en la ystoria del rey Remiro el Monge* (cabo 33, ringlera 26); *et recuéntase que algunos davan de consello al rey que diesse por malos a sus naturales* (cabo 38, ringlera 279). Mesmo bi ha un deribato de *recontar*, *recontamiento* 'narración, relato': *de los que recontamiento otro non trobamos* (cabo 10, ringlera 2).

Como consecuenzia de tot isto, parixe claro que o berbo que s'ha feito serbir tradizionalmetn en aragonés con a sinificazió de 'narrar, contar, relatar' ye *recontar*, ya dende a Edá Meya. A forma que Boraó rechistra como *rezentar* be d'estar una error d'interpretazió por *recontar*. Ixa forma incorreuta (e inesistén) *rezentar* se reproduzió en o dizionario de Pardo e d'astí la reproduzieron os dizionarios posteriors, pero ya escribindo-la con -z-, d'aluerdo con as Normas graficas de l'aragonés. Asinas, beyemos *rezentar* 'contar, referir' en Andolz (4ª ed., 1992), que señala que la ampra de Pardo Asso, e *rezentar* 'relatar, contar' en Martínez (3ª ed., 2008). Sin denguna duda, no se pasó ixa boz por o porgadero. Ixa ye a unica esplicazió de por qué ye plegata ta nusatros ista "palabra pantasma" que no existe como tal.

### Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano y castellano-aragonés*. 4ª edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira editores.
- BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859 [Reproduzió d'a 1ª edición, Zaragoza, El día de Aragón, 1986]; 2ª edición, Zaragoza, 1908.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Cuatro tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

- GILKISON MACKENZIE, Jean (1984): *A lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison (Wisconsin, USA), The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen (1986): *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa)*. Edición crítica. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- PARDO ASSO, José (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza.
- PERALTA, Mariano (1836): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Zaragoza.
- Rams de flores o Libro de actoridades. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén*. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1998.